

Iepirkuma līgums
Nr. LRP 2017/99-1

Rīgā

2018.gada 16. marta

Latvijas Republikas Prokuratūra, turpmāk – **pasūtītājs**, administratīvā direktora p.i. Inetas Mickānes personā, kura rīkojas saskaņā ar ģenerālprokurora 2017.gada 10.janvārī apstiprināto Administratīvā direktora dienesta nolikumu un ģenerālprokurora 2018.gada 14.marta pavēli Nr.P-101-120-2018-00072, no vienas puses, un

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību „Linearis”, turpmāk – **izpildītājs**, prokūristes Lindas Silājas – Fadejevas personā, kura rīkojas saskaņā ar prokūru, no otras puses, abi kopā turpmāk tekstā – Puses, pamatojoties uz **pasūtītāja** publiskā iepirkuma „Rakstiskās un mutiskās tulkošanas pakalpojumi” (identifikācijas numurs LRP 2017/99) komisijas 2018.gada 28.februāra lēmumu, noslēdz šādu iepirkuma līgumu (turpmāk tekstā – Līgums):

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1.1. **Izpildītājs** apņemas pēc **pasūtītāja** pasūtījuma sniegt mutiskās (konsekutīvās) tulkošanas pakalpojumus (turpmāk – mutiskās tulkošanas pakalpojumi) procesuālajās izmeklēšanas darbībās un rakstiskās tulkošanas pakalpojumus: kriminālprocesu materiālu, Eiropas apcietināšanas orderu, vēstuļu, tiesiskās palīdzības lūgumu, kā arī citu **pasūtītāja** lietvedībā esošo dokumentu, informatīvo prezentācijas materiālu kvalitatīvu tulkošanu no latviešu valodas svešvalodā vai no svešvalodas latviešu valodā katram dokumentam atsevišķi noteiktajā termiņā saskaņā ar Līguma 1.pielikumā pievienoto tehnisko specifikāciju un Līguma 2.pielikumā pievienoto finanšu piedāvājumu.

2. PAKALPOJUMU SNIEGŠANAS, NODOŠANAS-PIEŅEMŠANAS KĀRTĪBA UN TERMIŅI

- 2.1. Tulkošanas pakalpojumus **pasūtītājs** pasūta, nosūtot **izpildītājam** uz e-pasta adresi: linearis@linearis.lv **pasūtītāja** pilnvarotā pārstāvja elektroniski parakstītu pieteikumu saskaņā ar Līgumam pievienotajiem veidlapu paraugiem: rakstiskās tulkošanas pakalpojuma sniegšanai – saskaņā ar Līguma 3.pielikumā pievienoto veidlapas paraugu un mutisko tulkošanas pakalpojuma sniegšanai – saskaņā ar Līguma 4.pielikumā pievienoto veidlapas paraugu.
- 2.2. Pieteikumu mutiskās tulkošanas pakalpojumam **pasūtītājs** nosūta **izpildītājam** ne vēlāk kā divas darba dienas pirms dienas, kurā pakalpojums jāsniedz. Steidzamības gadījumā **pasūtītājs** piesaka tulkošanu vismaz trīs stundas iepriekš, bet ne vēlāk kā līdz pulksten 12.00 tajā darba dienā, kurā tulkojums ir jāveic.
- 2.3. Pieteikumu rakstiskās tulkošanas pakalpojumam **pasūtītājs** nosūta **izpildītājam** līdz pulksten 15.00. **Izpildītājs** nodrošina tulkojamo dokumentu saņemšana **pasūtītāja** telpās līdz tās pašas darba dienas pulksten 17.00. Pasūtījuma izpildes termiņš tiek aprēķināts, sākot no nākamās darba dienas.
- 2.4. Rakstisko tulkojumu izpildes termiņus **pasūtītājs** norāda pieteikumā pēc aprēķina - 14 400 (četrpadsmit tūkstoši četri simti) rakstzīmes (ar tukšumzīmēm) dienā jeb astoņas lappuses datorizdrukā dienā, paredzot vienu darba dienu tulkojuma literārai rediģēšanai.
- 2.5. **Izpildītājs** nodrošina tulkoto dokumentu korektūru un literāro rediģēšanu.
- 2.6. Pēc **pasūtītāja** pieprasījuma **izpildītājs** nodrošina rakstisko tulkojumu veikšanu **pasūtītāja** telpās.

- 2.7. Pēc **pasūtītāja** pieprasījuma **izpildītājs** nodrošina steidzamu rakstisku tulkojumu veikšanu, piemērojot koeficientu K 1,3 (viens komats trīs), ja tulkojuma apjoms pārsniedz 14 400 (četrpadsmit tūkstoši četri simti) rakstzīmes (ar tukšumzīmēm) dienā jeb astoņas lappuses datorizdrukā dienā.
- 2.8. **Izpildītājs** bez papildu samaksas nodrošina izpildīto rakstisko tulkojumu nogādāšanu un iesniegšanu **pasūtītājam** tulkojuma izpildes dienā līdz pulksten 15.00.
- 2.9. **Izpildītājs** iesniedz **pasūtītājam** rakstiskos tulkojumus datorizdrukā uz A4 formāta balta papīra 80g/m² un vienlaikus nosūta **pasūtītājam** uz e-pasta adresi: tulkojumi@lrp.gov.lv *Microsoft Office Word* dokumenta formātā, kā arī atbilstoši **pasūtītāja** pieteikumā norādītajam iesniedz tos arī faila veidā, kas saglabāts uz kāda no datu nesējiem (zibatmiņa, CD, DVD) un pievienots izdrukātajam tulkojumam.
- 2.10. Rakstiskie tulkojumi tiek nodoti Līguma 9.6. un 9.7.punktā norādītajiem Pušu pilnvarotajiem pārstāvjiem, parakstot nodošanas-pieņemšanas aktu divos identiskos eksemplāros saskaņā ar Līguma 5.pielikumā pievienoto veidlapas paraugu. Aktu sagatavo **izpildītājs** un iesniedz **pasūtītājam** vienlaicīgi ar tulkojumu.
- 2.11. Mutiskiem tulkojumiem **pasūtītāja** pārstāvis - procesa virzītājs sagatavo un paraksta Līguma 6.pielikumā pievienoto uzziņu par tulka piedalīšanos kriminālprocesā saskaņā ar Latvijas Republikas Ministru kabineta 2005.gada 4.oktobra noteikumiem Nr.754 „Noteikumi par kriminālprocesuālo izdevumu atlīdzināšanas kārtību un apmēru”
- 2.12. Ja **izpildītājs** atbilstoši **pasūtītāja** pieteikumam ir ieradies pasūtījuma sniegšanas vietā, bet pasūtījumu nevar izpildīt no **izpildītāja** neatkarīgu iemeslu dēļ, tad procesa virzītājs paraksta Līguma 6.pielikumā pievienoto uzziņu.
- 2.13. Rakstiskiem tulkojumiem, kas tiek izpildīti uz vietas **pasūtītāja** struktūrvienībā, papildu Līguma 2.10.punktā minētajam aktam **pasūtītāja** pārstāvis - procesa virzītājs un tulkotājs paraksta Līguma 7.pielikumā pievienoto apliecinājumu par tulkojuma izpildi un tulkojuma apjomu.
- 2.14. **Izpildītāja** iesniegtos nodošanas-pieņemšanas aktus par rakstiskiem tulkojumiem **pasūtītājs** pārbauda trīs darba dienu laikā no to saņemšanas. Ja izpildīto tulkojumu kvalitāte vai tulkojumu apliecināšana un noformēšana neatbilst Līguma noteikumiem un/vai normatīvo aktu prasībām, tad **pasūtītājam** ir tiesības neparakstīt nodošanas-pieņemšanas aktu un iesniegt **izpildītājam** motivētu rakstisku atteikumu pieņemt pakalpojumu. Tādos gadījumos, kā arī gadījumos, kad **pasūtītājs** konstatē tulkojuma neatbilstošu kvalitāti vai būtiskas neprecizitātes pēc nodošanas-pieņemšanas aktu parakstīšanas, **izpildītājs** veic nekvalitatīva un/vai neatbilstoša tulkojuma labošanu par saviem līdzekļiem, saskaņojot termiņu ar Līguma 9.6.1., 9.6.2. vai 9.6.3.apakšpunktā norādīto **pasūtītāja** pilnvaroto pārstāvi. Pēc trūkumu novēršanas **izpildītājs** atkārtoti nodod tulkojumu **pasūtītājam**.
- 2.15. Ja **izpildītājs** atsakās novērst tulkojuma trūkumus, tad **pasūtītājs** ir tiesīgs neapmaksāt neatbilstoši Līguma noteikumiem sniegtos tulkošanas pakalpojumus.
- 2.16. Dokumentu tulkojuma apliecinājumam jāatbilst normatīvajos aktos noteiktajai kārtībai, tajā skaitā Latvijas Republikas Ministru kabineta 2000.gada 22.augusta noteikumiem Nr.291 „Kārtība, kādā apliecināmi dokumentu tulkojumi valsts valodā”.
- 2.17. Tulkotājs paraksta dokumentu tulkojuma datorizdrukas katru lappusi.
- 2.18. Pēc Līguma 2.10.punktā noteiktā akta parakstīšanas un tulkošanas pakalpojuma apmaksas **izpildītāja** sniegtā pakalpojuma rezultātā izstrādātie dokumenti, kā arī visas **izpildītāja** mantiskās tiesības uz materiālo rezultātu bez jebkādiem lietošanas laika ierobežojumiem un ar tiesībām tās pilnībā nodot trešajām personām pāriet **pasūtītāja** īpašumā.
- 2.19. **Izpildītājs** par katru tulkošanas pakalpojuma sniegšanas gadījumu iesniedz **pasūtītājam** dokumentu apmaksai.
- 2.20. Rakstisko tulkojumu notariālu apliecināšanu **izpildītājs** nodrošina pēc **pasūtītāja** atsevišķa pieprasījuma un atsevišķas samaksas.

3. PASŪTĪTĀJA PIENĀKUMI

- 3.1. Pasūtīt **izpildītājam** tulkošanas pakalpojumus atbilstoši Līguma noteikumiem.
- 3.2. Sniegt **izpildītājam** visu tulkošanas pakalpojumu sniegšanai nepieciešamo un **pasūtītāja** rīcībā esošo informāciju.
- 3.3. Apmaksāt saņemtos tulkošanas pakalpojumus atbilstoši Līguma 5.punkta noteikumiem.

4. IZPILDĪTĀJA PIENĀKUMI

- 4.1. Sniegt tulkošanas pakalpojumus atbilstoši Līguma noteikumiem.
- 4.2. Nodrošināt pasūtījumu izpildi un tulkošanas pakalpojumu sniegšanu noteiktajos termiņos un labā kvalitātē, garantēt pakalpojumu atbilstību piemērojamiem tulkošanas pakalpojumu standartiem, iesaistīt tulkošanas pakalpojumu sniegšanā kvalificētu personālu un nodrošināt rakstisko un mutisko tulkojumu precizitāti, rakstisko tulkojumu atbilstību oriģinālam.
- 4.3. Uzņemties atbildību par saņemto tulkojamo dokumentu saglabāšanu.
- 4.4. Pēc katra tulkošanas pakalpojuma sniegšanas gadījuma iesniegt **pasūtītājam** dokumentu pakalpojuma apmaksai.
- 4.5. Novērst **pasūtītāja** konstatētās tulkojumu nepilnības par saviem līdzekļiem Pušu saskaņotajos termiņos.
- 4.6. Līdz katra mēneša piektajam datumam saskaņā ar Līguma 8.pielikumā pievienoto veidlapas paraugu iesniegt **pasūtītājam** elektroniski sagatavotu (*.xls) atskaiti par iepriekšējā mēnesī sniegtajiem tulkošanas pakalpojumiem.

5. PAKALPOJUMU APMAKSA, NORĒĶINU KĀRTĪBA UN LĪGUMA SUMMA

- 5.1. Par saņemtajiem tulkošanas pakalpojumiem **pasūtītājs** samaksā **izpildītājam** saskaņā ar Līguma 2.pielikumā norādītajām cenām. Papildus norādītajām cenām un atbilstoši to apmēram **pasūtītājs** maksā **izpildītājam** pievienotās vērtības nodokli Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.
- 5.2. Līguma 2.pielikumā norādītās tulkošanas pakalpojumu cenas Līguma darbības laikā nevar tikt paaugstinātas.
- 5.3. Rakstiskiem tulkojumiem, kuru apjoms pārsniedz 50 (piecdesmit) lappuses, **izpildītājs** piemēro 12% (divpadsmit procentu) atlaidi no Līguma 2.pielikumā norādītajām tulkošanas pakalpojumu cenām.
- 5.4. Samaksa par rakstisko tulkojumu tiek noteikta pēc aprēķina, ka viena A4 formāta lappuse satur 1800 (viens tūkstotis astoņi simti) rakstzīmes ar tukšumzīmēm. **Pasūtītājs** samaksā **izpildītājam** par faktisko tulkojuma apjomu. Cenā ir iekļauta arī datorizdruka uz papīra.
- 5.5. Par rakstiska tulkojuma steidzamību tiek piemērots steidzamības pakāpes koeficients K 1,3, ko **pasūtītājs** norāda pakalpojuma pieteikumā.
- 5.6. Par mutiskās tulkošanas pakalpojumu **pasūtītājs** samaksā **izpildītājam** par faktisko tulkošanas laiku proporcionāli cenai par 60 minūtēm.
- 5.7. Ja atbilstoši **pasūtītāja** pieteikumam tulks ir ieradies mutiskās tulkošanas pakalpojuma sniegšanas vietā, bet pasūtījuma izpildi nevar veikt no **izpildītāja** neatkarīgu iemeslu dēļ, tad **pasūtītājs** samaksā **izpildītājam** par dīkstāvi 50 % (piecdesmit procentu) apmērā no Līguma 2.pielikumā norādītajām tulkošanas pakalpojumu cenām.
- 5.8. **Pasūtītājs** samaksā **izpildītājam** par tulkošanas pakalpojumiem 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā pēc nodošanas-pieņemšanas akta vai uzziņas parakstīšanas un **izpildītāja** iesniegtā tulkošanas pakalpojuma apmaksas dokumenta saņemšanas.
- 5.9. Samaksu par saņemtajiem tulkošanas pakalpojumiem **pasūtītājs** veic ar pārskaitījumu **izpildītāja** norēķinu kontā bankā. Par samaksas dienu uzskatāma diena, kurā **pasūtītājs** veicis pārskaitījumu.

- 5.10. Ja tulkošanas pakalpojumi tiek sniegti ārpus Rīgas un tulka faktiskā dzīvesvieta neatrodas tulkošanas pakalpojuma sniegšanas vietā, tad **pasūtītājs** papildus Līguma 2.pielikumā norādītajām tulkošanas pakalpojumu cenām **izpildītājam** apmaksā ceļa izdevumus un izdevumus par naktsmītnes izmantošanu. Pirms pakalpojuma sniegšanas **izpildītājs** un Līguma 9.6.1., 9.6.2. vai 9.6.3.apakšpunktā norādītā **pasūtītāja** atbildīgā persona vienojas par paredzamajiem izdevumiem, par naktsmītnes izmantošanu piemērojot Ministru kabineta 2010.gada 12.oktobra noteikumu Nr.969 „Kārtība, kādā atlīdzināmi ar komandējumiem saistītie izdevumi”. **Izpildītājs** kopā ar tulkošanas pakalpojuma apmaksas dokumentu iesniedz **pasūtītājam** arī minētos izdevumus apliecinošus dokumentus.
- 5.11. Ja **pasūtītājam** ir nepieciešams tulkojums svešvalodā, kas nav noteikta tehniskajā specifikācijā un finanšu piedāvājumā, tad **izpildītājs** nodrošina tulkojumu par cenu, kas nav augstāka par finanšu piedāvājuma 3.tabulas vidējo cenu (G).
- 5.12. Līguma kopējā summa nedrīkst pārsniegt 450 000,00 EUR (četri simti piecdesmit tūkstoši *euro*) bez pievienotās vērtības nodokļa.

6. ATBILDĪBA

- 6.1. Par Līguma saistību neizpildi un par otram Pusei radītiem zaudējumiem Puses ir materiāli atbildīgas atbilstoši Līguma noteikumiem un Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.
- 6.2. Ja **izpildītājs** nokavējis rakstiskās tulkošanas pieteikumā norādīto tulkošanas pakalpojuma sniegšanas termiņu vai sniedzis nekvalitatīvu, vai neatbilstošu pakalpojumu, tad **izpildītājs** pēc **pasūtītāja** rakstiska pieprasījuma maksā **pasūtītājam** līgumsodu 50,00 EUR (piecdesmit *euro*) apmērā par katru neizpildes dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma 5.12.punktā norādītās Līguma kopējās summas.
- 6.3. Ja **izpildītājs** saskaņā ar **pasūtītāja** pieteikumu nav nodrošinājis tulka ierašanos mutiskā tulkošanas pakalpojuma sniegšanas vietā norādītajā laikā, un pasūtījuma izpilde netiek nodrošināta no **pasūtītāja** neatkarīgu iemeslu dēļ, tad **izpildītājs** pēc **pasūtītāja** rakstiska pieprasījuma maksā **pasūtītājam** līgumsodu 300,00 EUR (trīs simti *euro*) apmērā par katru mutiskās tulkošanas pakalpojuma pasūtījuma nenodrošināšanas gadījumu.
- 6.4. Ja **izpildītājs** nenodrošina tulkojamo dokumentu saņemšanu **pasūtītāja** telpās Līguma 2.3.punktā minētajā termiņā, tad **pasūtītājs** ir tiesīgs piemērot Līguma 6.2.punktā minēto līgumsodu par tulkojuma izpildes termiņa kavējumu, skaitot no nākamās darba dienas.
- 6.5. **Pasūtītājam** ir tiesības ieturēt līgumsodu no **izpildītājam** maksājamās summas, rakstiski paziņojot par to **izpildītājam**.
- 6.6. Ja **pasūtītājs** nokavējis tulkošanas pakalpojumu apmaksas termiņus, tad **pasūtītājs** pēc **izpildītāja** rakstiska pieprasījuma maksā nokavējuma procentus 0,1% (viena desmitdaļa procenta) apmērā no nesamaksātās summas par katru nokavēto dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no nesamaksātās maksājuma summas.
- 6.7. Līgumsods un nokavējuma procentu samaksa netiek ieskaitīta zaudējumu atlīdzībā.
- 6.8. Līgumsoda un nokavējuma procentu samaksa neatbrīvo Puses no saistību izpildes.
- 6.9. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par Līguma nepildīšanu, ja tā rodas pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramas varas vai ārkārtēju apstākļu ietekmes rezultātā, kurus attiecīgā no Pusēm vai Pusēm kopā nevarēja ne paredzēt, ne novērst, ne ietekmēt, un par kuru rašanos nenes atbildību, tas ir, stihiskas nelaiemes, kara darbība, blokāde, civiliedzīvotāju nemieri, streiki, valsts varas, valsts pārvaldes un pašvaldību pieņemtie ārējie normatīvie akti, kas tieši ietekmē Līguma izpildi.
- 6.10. Katra no Pusēm, kuru Līguma ietvaros ietekmē nepārvaramas varas apstākļi, nekavējoties par to informē otru Pusi.

7. KONFIDENCIALITĀTE

- 7.1. **Izpildītājs** apņemas ievērot Līguma izpildes gaitā saņemtās informācijas konfidencialitāti. **Izpildītājs** nav tiesīgs izpaust trešajām personām **pasūtītāja** konfidenciāla rakstura informāciju, tajā skaitā fizisko personu datus, ka, sniedzot tulkošanas pakalpojumus, nonākusi **izpildītāja** un viņa nodarbināto rīcībā. Par trešo personu uzskatāma jebkura juridiska vai fizisku persona, kurai saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem nav tiesību uz šo informāciju.
- 7.2. **Izpildītājs** apņemas nodrošināt tulku/tulkotāju pienākumu izpildi atbilstoši Latvijas Kriminālprocesa likuma 114.panta trešās daļas un 396.panta pirmās daļas prasībām, brīdinot par kriminālatbildību pēc Krimināllikuma 300.panta par apzināti nepatiesu tulkojumu, 302.panta otrās daļas par nepamatotu atteikšanos veikt tulkojumu un 304.panta par atbildību par pirmstiesas izmeklēšanas datu – tulkojamo un tulkoto dokumentu satura izpaušanu bez prokurora atļaujas. Pirms tulkojuma uzsākšanas katram tulkam/tulkotājam jāaizpilda un jāparaksta Līguma 9.pielikumā pievienotā veidlapa „APLIECINĀJUMS”.

8. LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ UN LĪGUMA LAUŠANA

- 8.1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas dienu un tas tiek noslēgts uz 24 (divdesmit četriem) mēnešiem vai līdz Līguma 5.12.punktā norādītās maksimālās Līguma kopējās summas sasniegšanai. Līgums ir spēkā līdz Pušu savstarpējo saistību izpildei.
- 8.2. Līgums var tikt izbeigts pirms termiņa, Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties.
- 8.3. **Pasūtītājs** ir tiesīgs nekavējoties vienpusēji izbeigt Līgumu pirms Līguma termiņa beigām bez jebkādu zaudējumu atlīdzināšanas **izpildītājam**, rakstiski paziņojot **izpildītājam**, ja:
- 8.3.1. **izpildītājs** ir būtiski nokavējis tulkošanas pakalpojumu sniegšanas termiņu un termiņa kavējumā nav vainojams **pasūtītājs**;
- 8.3.2. **izpildītāja** sniegtais tulkošanas pakalpojums neatbilst Līgumam, šī neatbilstība nav vai nevar tikt novērsta Līgumā paredzētajā termiņā, un neatbilstībā nav vainojams **pasūtītājs**;
- 8.3.3. **izpildītājs** neievēro vai nepilda citu būtisku Līgumā noteiktu pienākumu;
- 8.3.4. ir pasludināts **izpildītāja** tiesiskās aizsardzības vai maksātnespējas process vai iestājušies citi apstākļi, kas liedz vai liegs **izpildītājam** turpināt Līguma izpildi saskaņā ar Līguma noteikumiem;
- 8.3.5. **izpildītājs** ir patvaļīgi pārtraucis Līguma izpildi, tai skaitā, **izpildītājs** nav sasniedzams juridiskajā adresē.
- 8.4. Ja **pasūtītājs** vairāk nekā 30 (trīsdesmit) dienas kavē Līgumā noteikto maksājumu termiņu, tad **Izpildītājs** var vienpusēji izbeigt Līgumu pirms termiņa, paziņojot par to rakstiski **pasūtītājam** vismaz 20 (divdesmit) dienas iepriekš.
- 8.5. Līguma darbības termiņa izbeigšanas vai pirmstermiņa uzteikšanas gadījumā **pasūtītājam** ir pienākums norēķināties par atbilstoši Līgumam sniegtajiem tulkošanas pakalpojumiem ne vēlāk kā 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā pēc nodošanas-pieņemšanas akta vai uzziņas parakstīšanas un **izpildītāja** iesniegtā tulkošanas pakalpojuma apmaksas dokumenta saņemšanas.

9. CITI NOTEIKUMI

- 9.1. Puses vienojas, ka ar Līguma spēkā stāšanās brīdi spēku zaudē 2018.gada 2.martā Pušu noslēgtais iepirkuma līgums Nr. LRP 2018/7.
- 9.2. Visi strīdi, kas rodas Līguma sakarā, vispirms tiek risināti savstarpējās sarunās. Ja sarunu gaitā vienošanās vai izlīgums nav panākts, strīds tiek izšķirts tiesā Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

- 9.3. Līgums pilnībā apliecina Pušu savstarpējo vienošanos. Nekādi mutiski papildinājumi netiks uzskatīti par Pusēm saistošiem Līguma noteikumiem. Jebkuri grozījumi Līguma noteikumos stājas spēkā tikai tad, kad tie ir noformēti rakstiski un tos ir parakstījuši katra no Pusēm.
- 9.4. Katra Puse apņemas piecu darba dienu laikā rakstiski paziņot otrai Pusei par savas adreses vai rekvizītu maiņu.
- 9.5. Savstarpējās Pušu attiecības, kas netika paredzētas parakstot Līgumu, ir regulējamas saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošiem normatīviem aktiem.
- 9.6. **Pasūtītāja** pilnvarotās personas Līguma izpildei, tajā skaitā tulkošanas pakalpojumu pasūtīšanai un nodošanas-pieņemšanas aktu parakstīšanai:
- 9.6.1. Vārds, uzvārds: **Ivanda Vilka**
Amats: Dokumentu un arhīva pārvaldības nodaļas vadītāja
Adrese: Kalpaka bulvāris 6, Rīga, LV-1801
Tālrunis: 7044470
Mobilais tālrunis: 28234485
Fakss: 67044449
E-pasts: Ivanda.Vilka@lrp.gov.lv ;
- 9.6.2. Vārds, uzvārds: **Dina Ivašina**
Amats: Ģenerālprokuratūras kancelejas vadītāja
Adrese: Kalpaka bulvāris 6, Rīga, LV-1801
Tālrunis: 67044543
Mobilais tālrunis: 29602962
Fakss: 67044449
E-pasts: Dina.Ivasina@lrp.gov.lv ;
- 9.6.3. Vārds, uzvārds: **Ina Runģe**
Amats: Ģenerālprokuratūras kancelejas lietvedības pārzine
Adrese: Kalpaka bulvāris 6, Rīga, LV-1801
Tālrunis: 67044830
Fakss: 67044449
E-pasts: Ina.Runge@lrp.gov.lv .
- 9.7. **Izpildītāja** pilnvarotā persona Līguma izpildei:
Vārds, uzvārds: **Lauris Zemturis**
Amats: Tulkošanas projektu vadītājs
Adrese: Krišjāņa Barona iela 59/61, Rīga, LV-1001
Tālrunis: 67277260
Mobilais tālrunis: 22309289
Fakss: 67277260
E-pasts: lauris.zemturis@linearistranslations.com .
- 9.8. Visi paziņojumi Līguma sakarā nosūtāmi uz Līguma 10.punktā norādītajām adresēm. Visos paziņojumos (sarakstē, apmaksas dokumentos u.c. dokumentos) Pusēm jānorāda Līguma numurs – „LRP 2017/99-1”.
- 9.9. Visi Līgumam pievienotie pielikumi ir Līguma neatņemamas sastāvdaļas.
- 9.10. Līgums uzrakstīts uz septiņām lapām un parakstīts divos identiskos eksemplāros, abiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks. Viens eksemplārs glabājas pie **pasūtītāja** un otrs – pie **izpildītāja**.
- 9.11. Līgumam pievienoti šādi pielikumi:
1.pielikums – Tehniskā specifikācija un tehniskais piedāvājums uz četrām lapām;
2.pielikums – Finanšu piedāvājums uz trīs lapām;
3.pielikums – Pieteikuma rakstiskam tulkojumam veidlapa uz vienas lapas;
4.pielikums – Pieteikuma mutiskai (konsekutīvai) tulkošanai veidlapa uz vienas lapas;
5.pielikums – Akta veidlapa uz vienas lapas;

- 6.pielikums – Uzziņas par ekspertu, revidenta, speciālista vai tulka piedalīšanos kriminālprocesā veidlapa uz vienas lapas;
7.pielikums – Apliecinājuma par rakstisko tulkojumu veikšanu pasūtītāja telpās veidlapa uz vienas lapas;
8.pielikums - Atskaites par sniegtajiem tulkošanas pakalpojumiem veidlapa uz vienas lapas;
9.pielikums – APLIECINĀJUMS uz vienas lapas.

10. JURIDISKĀS ADRESES, REKVIZĪTI UN PARAKSTI

Pasūtītājs:

Latvijas Republikas Prokuratūra

NM reģ. Nr.90000022859

Adrese: Kalpaka bulvāris 6

Rīga, LV-1801

Tālrunis: 67044500, fakss:67044549

E-pasts: ADD@lrp.gov.lv

Konts: LV65TREL2320584015000

Valsts kase

BIC: TRELLV22

Izpildītājs:

SIA „Linearis”

Reģ. Nr. 41203019463

Juridiskā adrese: Krišjāņa Barona iela 59/61,

Rīga, LV-1001

Tālrunis/fakss: 67277260

E-pasts: linearis@linearis.lv

Konts: LV84HABA0551004733851

A/S Swedbank

Kods: HABALV22

Administratīvā direktora p.i.

Mick

I.Mickāne

Prokūriste

[Signature]

L.Silāja-Fadejeva

2018.gada 15. 03.

2018.gada 16. marta